

Witter's Revised Series of German Readers.

GERMAN-ENGLISH PRIMER
AND
REVISED NEW FIRST READER.

Witter's
Deutsch-Englische
Schreib- und Lese-Bibel

— und —

Neues Erstes Lesebuch

für

Amerikanische Freischulen.

Neue durchaus umgearbeitete und verbesserte Auflage.
Mit vielen Bildern.

Bearbeitet von Lehrern der öffentlichen Schulen in St. Louis.

St. Louis, Mo.

Verlag der C. Witter'schen Buchhandlung.

1904.

WITTER'S
GERMAN-ENGLISH PRIMER
AND
NEW
FIRST GERMAN READER
FOR
PUBLIC SCHOOLS.

ILLUSTRATED WITH MANY WOODCUTS.

REVISED EDITION.

PREPARED BY
TEACHERS OF THE ST. LOUIS PUBLIC SCHOOLS.

ST. LOUIS, MO.
C. WITTER, PUBLISHER AND BOOKSELLER.

Witter's
Deutsch - Englische
Schreib- und Lese - Bibel
— und —
Neues Erstes Lesebuch
für
Amerikanische Freischulen.

—>O<—
Neue durchaus umgearbeitete und verbesserte Auflage.
Mit vielen Bildern.

—>O<—
Bearbeitet von Lehrern der öffentlichen Schulen in St. Louis.

St. Louis, Mo.
Verlag der C. Witter'schen Buchhandlung.

WITTER'S

REVISED SERIES OF GERMAN READERS.

Witter's German-English Primer and Revised New First Reader. 35 cents.

Witter's Revised New Second German Reader. 50 cents.

Witter's Revised New Third German Reader. 75 cents.

Witter's Revised New Fourth German Reader. \$1.00.

Witter's Series of German Copy-books, 6 Nos. @ 10 cts.

Descriptive Catalogue and Price List mailed on application.

DICTIONARIES.

F. KEEHLER and C. WITTER'S PRONOUNCING ENGLISH DICTIONARY. A new Pocket Dictionary of the English and German Languages. For the general use of practical men and for schools. With the pronunciation of every *English* word in German characters. Bound. \$1.00.

F. KEEHLER and C. WITTER'S PRONOUNCING GERMAN DICTIONARY. A Pocket Dictionary of the German and English Languages, with the pronunciation of every *German* word in English characters. For general use. Bound. \$1.00.

Entered according to Act of Congress, in the year 1881, by

ANTON & HUGO WITTER,

In the Office of the Librarian of Congress, at Washington, D. C.

Vorwort.

Es war von jeher unser Bestreben, bei Herausgabe von Schulbüchern, den Wünschen der geehrten Lehrer und Schulfreunde Rechnung zu tragen, und deren Rathschläge nach Kräften zu verwerthen.

In Uebereinstimmung mit diesem, unserem leitenden Grundsatz, haben wir unsere Lesebücher einer Revision unterworfen, und ist unsere neue Serie, welche aus vier Lesebüchern besteht, den verehrten Lehrern und Schulvorständen zur gefälligen Benutzung resp. Einführung empfohlen.

Die Thatsache, daß die deutsche Sprache von Jahr zu Jahr mehr ein Unterrichtsgegenstand in anglo-amerikanischen Schulen wird, und fernerhin der Umstand, daß in St. Louis und andern Städten alle -- deutsch- und anglo-amerikanischen -- Schüler diesen, sowie jeden andern Unterricht, gemeinschaftlich genießen, haben uns veranlaßt, eine neue Serie Lesebücher zu schaffen, welche den Bedürfnissen der Anglo-Amerikaner ganz besonders Rechnung tragen und zugleich den Anforderungen, welche Deutsch-Amerikaner an eine solche stellen können, vollständig genügen soll.

In wie weit es gelungen die vorgesteckte Aufgabe zu lösen, überlassen wir vertrauensvoll der Entscheidung von Schulmännern und Fachleuten des Landes, erlauben uns jedoch bei Beurtheilung auf einige uns wesentlich dünkende Punkte aufmerksam zu machen, durch die sich vorliegendes Buch der Serie vor andern Lesebüchern vortheilhaft auszeichnet:

1. Den ersten, mechanischen Leseunterricht leicht und so interessant als möglich zu machen war der leitende Grundsatz bei der Bearbeitung dieses ersten Buches der Serie.

In den Vorübungen werden zuerst einfache Lautzeichen vorgeführt, diese sodann zu Wörtern -- nicht bedeutungslosen Silben -- zusammengesetzt; diesen Wörtern folgen bald kurze Sätze. Dieser Theil, als einleitende Schreib- und Lese-Fibel, wird dem Kinde das Erlernen des Lesens, sowie des Schreibens bedeutend erleichtern.

Im ersten Theil wird die analytisch-synthetische Methode befolgt. Das Normalwort ist der Stamm, aus welchem sich die Lese- und Schreibübungen organisch entwickeln; dasselbe wird analysirt, synthetisch zusammengesetzt, und durch Versetzen der Buchstaben entstehen neue Wörter und Verbindungen.

2. Die gegebenen Normalwörter können mit Vortheil als Grundlage für den Schreib-Leseunterricht verwendet werden.

3. Die Erlernung der Dehnung ist durch besondere Bezeichnung der stummen Buchstaben erleichtert. Die Doppellaute sind so mit einander verbunden, daß sie leicht erkennbar sind.

4. Mehrsilbige Wörter sind mit getrennten Silben gedruckt.

5. Die interlinearischen Uebersetzungen sind geeignet, den Schülern das Verständniß des Gelesenen zu erleichtern und die ersten Uebungen im Uebersetzen anzubahnen.

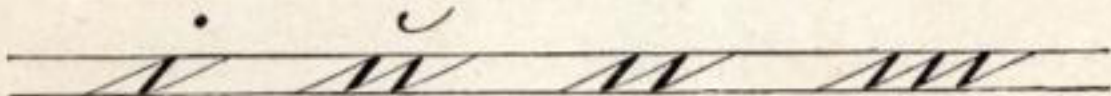
6. Die kleinen Erzählungen, Aufsätze und Verse im zweiten Theil sind mit großer Sorgfalt ausgewählt, und, was Sprache und Inhalt anbetrifft, dem zarten Kindesalter angemessen.

7. Die Bilder haben den Zweck als Erinnerungsmittel zu dienen, indem die Kinder vom Bilde auf das Wort schließen; auch sollten dieselben zu Sprechübungen benützt werden. Nachdem das Bild betrachtet und besprochen worden ist, beginnt erst das Lautiren, Lesen und Uebersetzen der Aufgabe.


8. Die den Uebungen beigelegte Schreibschrift ist mit der größten Sorgfalt hergestellt; sie soll besonders dazu dienen, den Sinn für Schönschreiben wach zu halten, und muß als ein wichtiger Theil jeder Aufgabe betrachtet werden, um im Lesen der Schreibschrift die größte Fertigkeit zu erlangen.

Die ganze Anordnung zielt darauf hin, den ersten Unterricht im Lesen so leicht und interessant als möglich zu machen. Doch soll dieses nicht der einzige Zweck des Buches sein. Es enthält Material für Anschauungs-, Sprech- und Schreib-Lese-Unterricht, für Uebungen in Orthographie, Uebersetzen und Memoriren und ist mit besonderer Berücksichtigung eines allgemeinen gründlichen Sprachunterrichts für die ersten Schuljahre unserer amerikanischen Schulen bearbeitet.

Vorübungen.

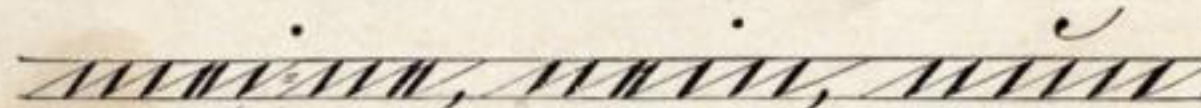
1. 

i	u	n	m
in	im	um	nun
in	in the	at	now

2.  e ei



ein	ei ne	mein
a, an	a, an	my



mei ne	nein	nun
my	no	now

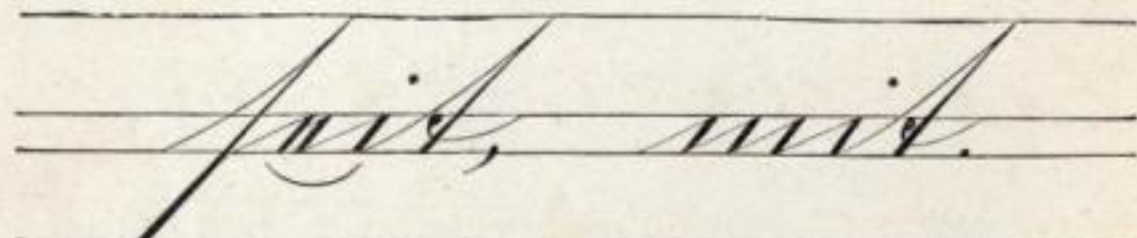
3.



fei
be

sein
his

sei ne
his



seit since

mit with

4.

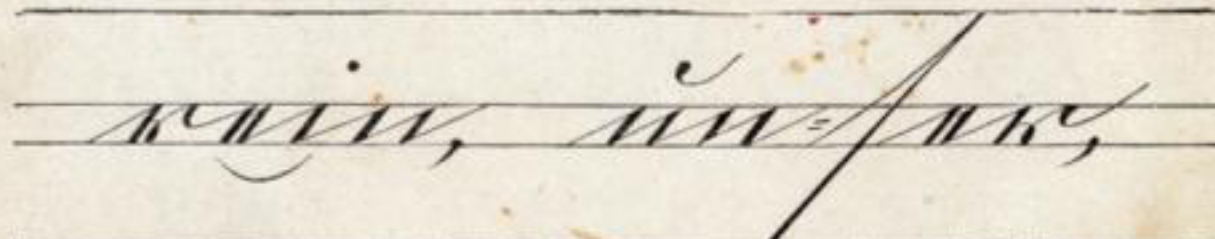
so er mir an

so

he

me

to

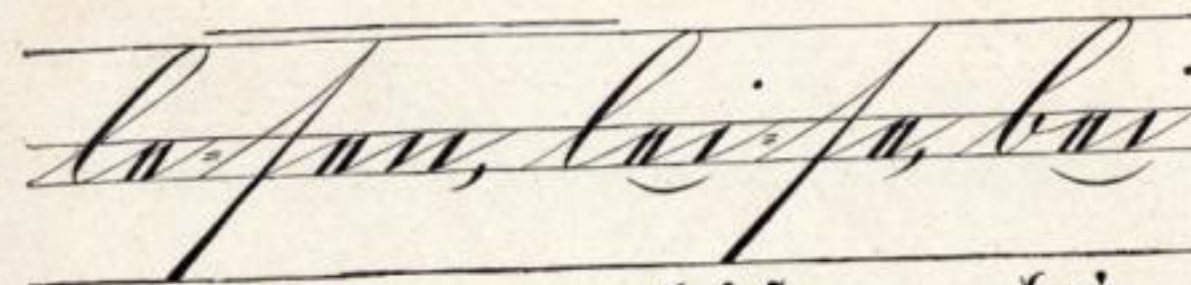


rein clean

unser our

5.

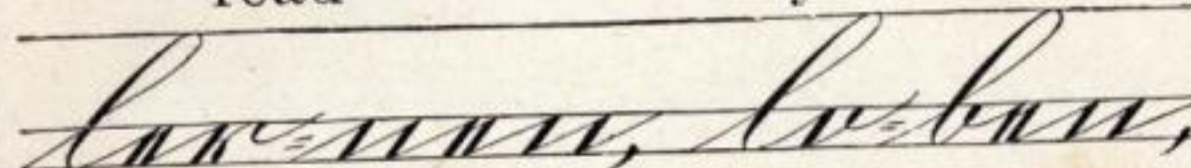
le sen lei se bei



lesen
read

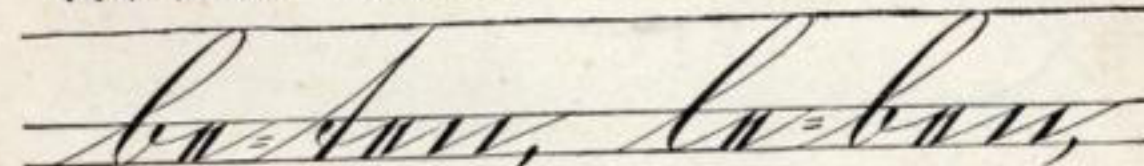
leise
softly

bei
at



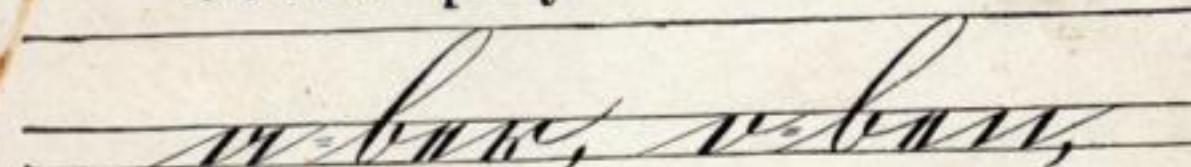
lernen learn

loben praise



beten pray

leben live



aber but

oben above



lernen lesen!

learn to read.

6. *au d s*

aus, das, der

aus out das the der the

es, los, du, da

es it los loose du you da there

baden, bauen

ba den bathe bau en build

reden, bis, sauer

re den talk bis until sauer sour

laut, rauben

laut loud rau ben rob.

7. *eu v w*

eu er, neu, neun

eu er your neu new neun nine

vor, von, wer?

vor before von from wer? who?

war, weinen

war was weinen weep

wollen, weil

wollen will weil because

weit, weiter

weit far, wide weiter farther, wider.

war war er?

wo war er? where was he?

war er da?

war er da? was he there?

wir wollen lesen.

wir wollen lesen. we will read.

8.

f f f h

reif reif

reif ripe auf on

laufen laufen

laufen run rufen call.

werfen werfen

werfen throw haben have

haben haben

holen get helfen help

haben haben

halten hold leihen lend

was ist fein?

was ist fein? what is fine?

was ist reif?

was ist reif? what is ripe?

wir leihen es dir.

wir leihen es dir. we lend it to you.

9. *in, j. y. ie i g*
lies! ja jede
 lies! read ja yes jede each
die diese geben
 die the diese this geben give
gut gab wir
 gut good gab gave wir we
geben dir etwas, wer rief uns?
 geben dir etwas, give you something,
 wer rief uns? who called us?

wir sind hier
 wir sind hier we are here
wir helfen dir
 wir helfen dir we will help you
ist das gut?
 ist das gut? is that good?
 10. *ich*
mich reich acht
 mich me reich rich acht eight
lacht sucht
 lacht laughs sucht looks for

ich suchte dich

ich suchte dich I looked for you

ich bin hier

ich bin hier I am here

ich rechne

ich rechne
I cipher

was lesen sie?

was lesen sie? what do read they?

sie lesen nicht

sie lesen nicht they do read not

lacht nicht so laut!

lacht nicht so laut! do laugh not so loud.

was ist weich?

was ist weich? what is soft?

wer ist reich?

wer ist reich? who is rich?

11.

schief

schief

schief slanting scheinen shine

waschen

waschen
wash

schreiben

schreiben
write

schlecht

schlecht bad.

bist du schon hier?

bist du schon hier? are you already here?

was schreiben sie?

was schreiben sie? what do write they?

sie schreiben nicht

sie schreiben nicht they do write not

er schrieb dies auch

er schrieb dies auch he wrote this too

wasche dich!

wasche dich! wash yourself.

12.

f z p

kam, kau fen

kam came kau fen buy

wo zu, zei gen

wo zu what for zei gen show

plau dern

plau dern talk

plump

plump clumsy

pla gen

pla gen plague

was kaufen sie?

was kaufen sie? what do buy they?

jeder kam und kaufte et was

Drucke ab was.

je der kam und kaufte et was
everyone came and bought something

war sie jemals bei euch?

war sie jemals bei euch?
was she ever with you?

ja, sie kam oft

ja, sie kam oft yes, she came often.

zeige es uns

zeige es uns show it to us

plaudert nicht!

plaudert nicht! do talk not.
2 1

13.

B

ß

weiß groß

weiß white groß large

aßen

aßen ate

muß

muß must

naß

naß wet

passen

passen fit.

geht nicht hinaus

geht nicht hinaus do go not out
1 3 2

es ist zu naß drau ßen

es ist zu naß drau ßen
it is too wet outside

Seid fleißig!

seid fleißig! be diligent.

was muß ich lesen?

was muß ich lesen? what must I read?

du mußt nicht lesen,

du mußt nicht lesen, you must not read

du mußt zeichnen.

du mußt zeichnen. you must draw.

wird es dir passen?

wird es dir passen? will it you fit?

es paßt mir nicht.

es paßt mir nicht. it does fit me not.

14.

ü ü ü ü

a ä o ö

ü, ü, mü, mü,

u ü au äu

arm, arm,

arm poor

nahe, nahe,

na he near

ärmer, ärmer,

är mer poorer

näher, näher,

nä her nearer

schon, schön,

schon already schön beautiful.

gut, gü'tig;

gut good gü'tig kindly

mü'de, laut;

mü'de weary laut loud

läuten,

läuten to ring (the bells)

nähen,

nähen sew,

sie nähen und häkeln; hörst du
they sew and crochet; do hear you

mich? ich höre dich; wer nicht hört,
me? I hear you; who not does hear,

ist taub; wir sind müde; was ist
is deaf; we are tired; what is

grün? hörst du, daß man läutet?
green? do hear you, that they ring the bells?

eilt nun! säumt nicht!
hurry now. do tarry not.

15.

ah, eh, ih,

ah eh ih

oh, uh, ieh,

oh uh ieh

lahm,

lahm lame

zähm,

zähm tame

sehr,

sehr very

mehr,

mehr more

froh,

froh glad

wohnen,

wohnen dwell

ruht ihn, ihr;

ruht rest ihn him ihr her

er ist lahm; was ist zahm? gib
he is lame; what is tame? give

mir mehr da von; ich bin froh, wo
me more of it; I am glad, where

wohnen sie? sie ruht ein wenig;
do live they? she rests a little;

siehst du ihn? was sagtest du
do see you him? what did tell you

ihr? sage es ihnen!
her? tell it to them.

16.

üß, üß, üß, üß

äü öü üü th

kühl, müßig

kühl cool nö thig necessary

thätig, zäh

thätig busy zäh tough

näht

näht sews

fröhlich

fröhlich merry

früh

früh early

roth

roth red

steht früh auf; wie kühl es ist!
get early up; how cool it is!

er ist immer thätig; sie näht gut;
he is always busy; she sews well;

was ist roth? was ist zäh? was
what is red? what is tough? what

thust du? soll ich dich führen?
are doing you? shall I you lead?

nein, es ist nicht nö thig.
no, it is not necessary.

A a *A a* A a
 B b *B b* B b
 C c *C c* C c
 D d *D d* D d
 E e *E e* E e
 F f *F f* F f
 G g *G g* G g

P p *P p* P p
 Q q *Q q* Q q
 R r *R r* R r
 S s *S s* S s
 T t *T t* T t
 U u *U u* U u
 V v *V v* V v

H h *H h* H h
 I i *I i* I i
 J j *J j* J j
 K k *K k* K k
 L l *L l* L l
 M m *M m* M m
 N n *N n* N n
 O o *O o* O o

W w *W w* W w
 X x *X x* X x
 Y y *Y y* Y y
 Z z *Z z* Z z
 Ch ch *Ch ch* Ch ch
 Sch sch *Sch sch* Sch sch
 sz tz *sz tz* sz tz

Normalwörter.

Ofen Adler Garten

stove eagle garden

Sieb Schaf Stern

sieve sheep star

Nest Maus Rose

nest mouse rose

Uhr Feder Leiter

watch pen ladder

Baum Haus

tree house

Kreuz Ida Jäger

cross Ida hunter

Esel Tisch Pudel

donkey table poodle

Pferd Vogel

horse bird

Wagen Ziegen

wagon goat

Dach Violette

roof violet

Glocke Katz

bell cat

Nuß Ring

nut ring

Bank Fuß Beere

bench foot berry

Bojen *Thür* *Efeu*

skiff

gate

ivy

Xavier *Limon*

Xavier

lemon

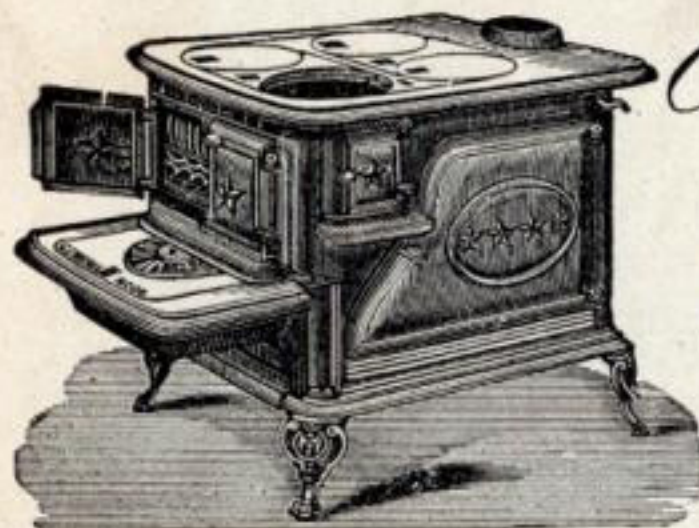
Taschel *Ysop*

tassel

hyssop.



Erster Theil.



O v Ofen

O v Ofen.
stove.

O o

Da ist der Ofen. Der Ofen ist
There is the stove. The stove is

warm. Dieser Ofen ist kalt.
warm. This stove is cold.

Otto hat Obst. Otto, wo ist der
Otto has fruit. Otto, where is (the)

Onkel? Der Onkel ist hier.
uncle? (The) uncle is here.

*Er ist der Ofen. Otto hat
Obst. Der Onkel ist hier.*



A a Adler.

A a Adler.

A a eagle.

Da ist ein Adler.

There is an eagle.

O, wo ist der Adler? Da oben

O, where is the eagle? There up

ist er. Der Ast ist lang. Du

is he. The branch is long. You

hast Arme. Am Abend ist es

have arms. In the evening is it

kalt. Anna hat eine Aste.

cold. Anna has an aster.

*Der Ast ist lang. Der Ast
ist lang. Der Ast ist lang.*



G g Garten.
garden.

G g

Da ist ein Garten. Adele ist im

There is a garden. Adele is in the

Garten. Albert, hast du einen

garden. Albert, have you a

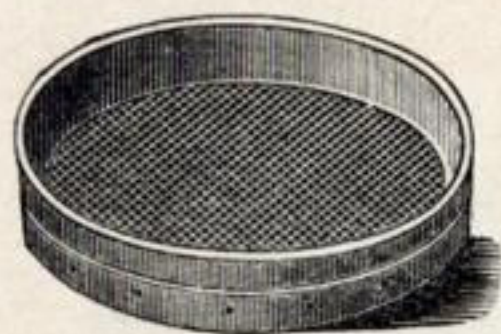
Garten? Geh' in den Garten!

garden? Go into the garden.

Der Bleistift ist hart. Gold ist gelb.

The slate-pencil is hard. Gold is yellow.

*Geh in den Garten! Gold
ist gelb. Gold ist gelb.*



Das Sieb

S s Sieb.
S s sieve.

Das Sieb ist rund. Sage mir,
The sieve is round. Tell me,

wer hat das Sieb? Anna hat es.
who has the sieve? Anna has it.

Gib mir die Seife. Die Sense ist
Give me the soap. The scythe is

im Garten. Der Salat ist gut.
in the garden. The salad is good.

Sie hat ein Glas.
She has a glass.

*Das Sieb ist rund. Gib mir
die Seife. Die Sense ist gut.*



Sch sch

Sch sch

Das Schaf
sheep.

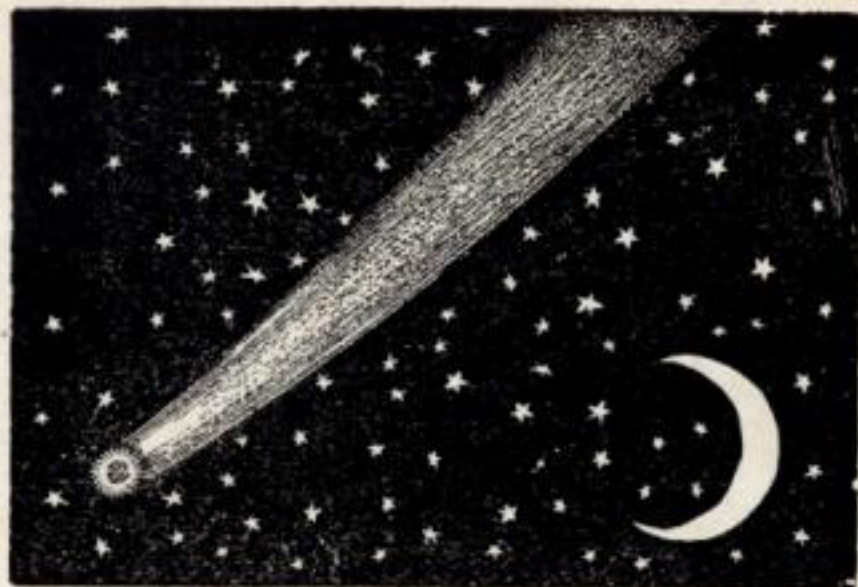
Da ist ein Schaf. Schlage es nicht!
There is a sheep. Hit it not.

Das Schaf frißt gern Gras. Die
The sheep to eat likes grass. The

Sonne scheint. Geh' zur Schule!
sun is shining. Go to school.

Deine Schwester ist schon dort.
Your sister is already there.

*Das Schaf frißt gern Gras.
Das Meer ist groß.*



Stern
star.

St st

St st

Abends sehen wir Sterne. Der

In the evening see we stars. The

Stern ist weit von uns. Deine

star is far from us. Your

Schwester ist in der Stube. Sind

sister is in the room. Are

dies deine Stiefel? Stelle die

these your boots? Put the

Stiefel hinweg. Stehet still!

boots away. Stand still.

Der Stein ist hart.

The stone is hard.

*Wohnt die Tante? War Har-
blut. Die Tante hat einen Hinfal?*



N n

N n

Nest Nest.
nest.

Da oben ist ein Nest. O, hast du

There up is a nest. O, have you

das Nest gesehen? Dieses Nest

the nest seen? This nest

ist klein. Nelken sind im Garten.

is small. Pinks are in the garden.

Dora, hast du eine Nadel? Nein,

Dora, have you a needle? No,

aber die Dame hat eine feine

but the lady has a fine

Nadel. Sie näht mit Seide.

needle. She sews with silk.

Wohnt die Tante? War Har-

blut. Die Tante hat einen Hinfal?



M m

M m

M m Maus.
mouse.

O, sieh die Maus! Die Maus
Oh, see the mouse! The mouse

nagt. Diese Maus war im
gnaws. This mouse was in the

Schranke. Der Mond scheint am
cup-board. The moon shines in the

Abend. Gib mir ein Messer!
evening. Give me a knife.

Mein Messer ist scharf. Meine
My knife is sharp. My

Mutter ist gut. Morgen gehen
mother is good. To-morrow go

wir aus. Die Mauer ist hoch.
we out. The wall is high.

*O, sieh die Maus! Gib mir ein
Wasser. Meine Mutter
ist gut.*



R r

r

R r

r

R r Rose.
rose.

Dora, sieh die schönen Rosen!

Dora, see the fine roses

Alle Rosen haben Dornen.
All roses have thorns.

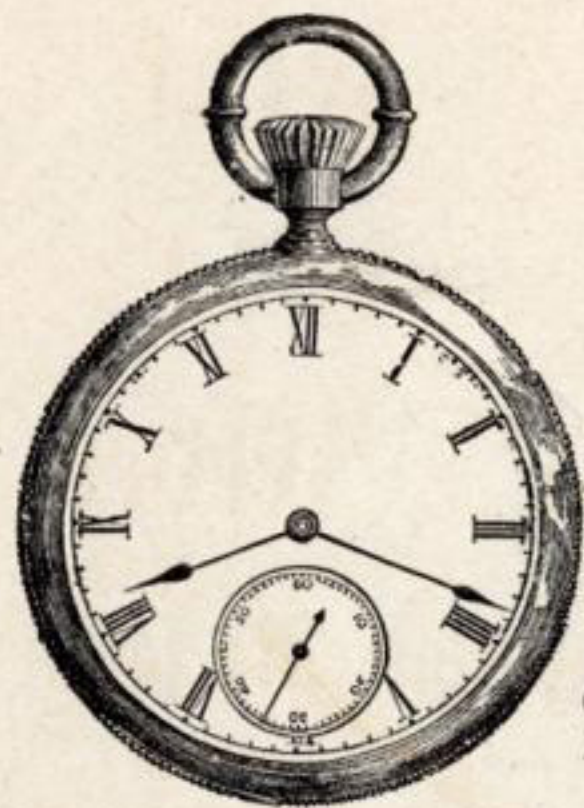
Maria, hast du eine gelbe Rose?
Mary, have you a yellow rose?

Robert hat keine Rosen, er hat
Robert has no roses, he has

Nelken und Asters. Das Rad ist
pinks and asters. The wheel is

rund. Rufe die Mutter.
round. Call (the) mother.

*Robert hat keine Rosen. Er
hat Nelken und Asters.
Das Rad ist rund.*



U u Uhr

U u Uhr.
U u watch.

ü Ü ü u

Mei ne Uhr ist von
My watch is of

Silber. Am Ufer sind U lmen.
silver. On the shore are elm-trees.

Un ter den U lmen wei ßen Scha fe.
Under the elm-trees are grazing sheep.

Otto hü tet sie. Ü ber dem Spie gel
Otto guards them. Over the looking-glass
hängt die Uhr. Ü be flei ßig!
hangs the clock. Practice diligently.

*Die Uhr ist in der Hand.
Die Uhr ist mein U lmen.*



F f

F f

F f Feder.
pen.

Ma ma, wo ist mei ne Fe der?
Mamma, where is my pen?

Dei ne Fe der ist hier. Die se
Your pen is here. This

Fe der ist von Gold. Ge he an
pen is of gold. Go to

das Fen ster! Da ist die Gans.
the window. There is the goose.

Die Gans hat Fe dern und ei nen
The goose has feathers and a

Schna bel. Fi sche ha ben Flof sen.
bill. Fish have fins.

*Die Feder ist in der Hand.
Die Gans hat Fe dern.*



L l Leiter.

L l **Leiter.**

ladder.

L l

Dies ist eine kleine Leiter.
This is a little ladder.

Die Leiter hat Sprossen. Otto
The ladder has rounds. Otto

stieg gestern auf eine Leiter.
got yesterday up a ladder.

Wer nen wir le sen? Le set laut.
Do learn we to read? Read loud.

Le ge die Leiter hin weg! Li na
Lay the ladder aside. Lina

hat gut ge le sen. Lau ra lacht.
has well read. Laura laughs.

*Vin Leiter hat zerfallen. Lina hat
lacht! Lina hat gut gelesen.*



B b

B b

L b Baum. **Baum.**
tree.

Der Baum ist im Gar ten.
The tree is in the garden.

Dies ist ein ho her Baum. Mein
This is a high tree. My

Bru der hat zwei Bäu me. Auf
brother has two trees. On

dem Bau me sind Bir nen. Sind
the tree are pears. Are

die Bir nen reif? Blei bet hier!
the pears ripe? Stay here.

*Vin ist ein hoher Baum.
Mein Bruder hat zwei Bäume.*



S

h

H

h

J. J. J. Haus.
house.

Das Haus hat Fenster. Neben
The house has windows. Beside
dem Hause ist ein Garten.
the house is a garden.

Geh in das Haus! Mein
Go into the house. My

Onkel hat drei Häuser. Bitte,
uncle has three houses. Please,

hole meinen Hut! Hier ist er.
get my hat. Here is it.
2 1

Das Haus ist schön.

Mein Onkel hat drei Häuser.

Bitte, hole meinen Hut!



K. k. Kreuz.

K k Kreuz.
cross.

K k

Das Kreuz ist neu.
The cross is new.

Unser Kreuz ist aus Silber.
Our cross is of silver.

Dieses Kreuz ist von Stein.
This cross is of stone.

Sind die Knaben schon da?
Are the boys already there?

Nein, sie sind auf dem Markt.
No, they are at the market

und holen einen Korb Kirichen.
and are getting a basket of cherries.

Das Kreuz ist neu. Tim ist

Knaben schon da? Die Kir-

chen kommen mit der Tafel.



I i Ida

I i Ida.

I i Ida.

I da ist ein

Ida is a

gutes Kind. Sie

good child. She

ist immer artig. Ist Ida zu

is always well-behaved. Is Ida at

Hause? Nein, sie ist im Garten;

home? No, she is in the garden;

sie holt Blumen zu einem Kranz.

she is getting flowers for a wreath.

Im Sommer ist es sehr warm.

In summer is it very warm.

Wie ist ein gutes Kind?

Wie zu Hause?

Im Sommer ist es warm.



J i

J j

J j Jäger. Jäger.

hunter.

Der Jäger hat eine Flinte. Hat

The hunter has a gun. Has

er auch einen Hund? Ja wohl, er

he also a dog? Oh yes, he

hat einen Hund. Jäger jagen

has a dog. Hunters hunt

Hasen und Rehe. Hat der Baum

rabbits and deer. Has the tree

Äste? Ja, jeder Baum hat Äste.

branches? Yes, every tree has branches.

Der Jäger hat eine Flinte.

Der Rehe hat einen Hirsch.

Hat der Baum Äste?



*E n
Esel.*

E e Esel.
E e donkey.

Der Esel hat lange Ohren. Hat

The donkey has long ears. Has

der Knabe den Esel geschlagen?

the boy the donkey beaten?

Sind dies eure Enten in dem

Are these your ducks in the

Garten? Nein, sie gehören dem

garden? No, they belong to

Edward. Eure Eltern sind gut.

Edward. Your parents are good.

Der Esel hat lange Ohren.

Hat der Knabe den Esel geschlagen?

Sind diese eure Enten in dem Garten?



*T
t
T
t*

Tisch.
table.

In deiner Stube ist ein runder

In your room is a round

Tisch. Lege meine Tafel auf den

table. Put my slate upon the

Tisch! Hole die Tinte! Die Taube

table. Get the ink. The pigeon

ist weiß. Schreiben wir mit Tinte?

is white. Do write we with ink?

Der Tisch ist aus Holz gemacht.

Schreiben wir mit Tinte?

Hole die Tinte!



P p

P p

P p Pudel.
poodle.

Der Pudel ist ein kluger Hund.

The poodle is a smart dog.

Hat dein Papa einen Pudel?

Has your papa a poodle?

Paul hat einen kleinen Pudel.

Paul has a little poodle.

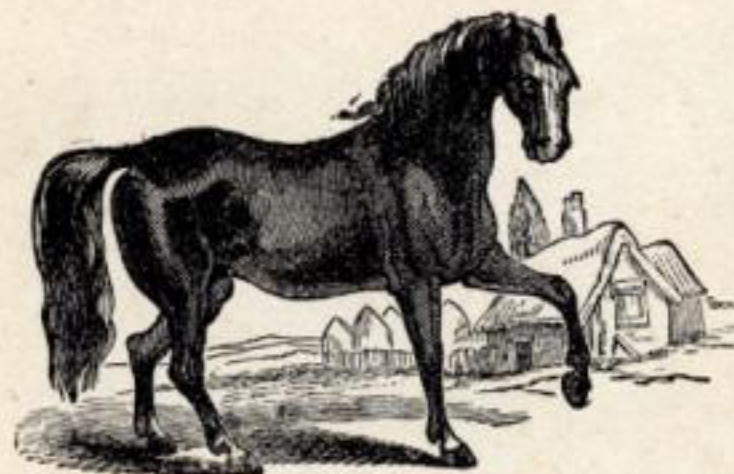
Paul, jage diesen Hund hinweg!

Paul, chase this dog away.

Hat dein Papa einen Pudel?

Ein Pudel hat Paul.

Paul hat einen kleinen Pudel.



P p Pferd.

P p Pferd.
horse.

Das Pferd hat einen Kopf.
The horse has a head.

Die Pferde haben Hufe. Im
The horses have hoofs. In the

Stalle stehen zwei Pferde.
stable are two horses.

Pferde fressen Hafer. Kaufe
Horses eat oats. Buy

ein Pfund Butter! Dort ist ein
a pound of butter. There is a

gerader Pfad. Der Knabe pfeift.
straight path. The boy whistles.

Das Pferd hat einen Kopf.

Kaufe ein Pfund Butter!

Dort ist ein gerader Pfad.



B b

V v

Das Vogel.
bird.

Auf diesem Aste ist ein Vogel.
On this branch is a bird.

Der Vogel hat Flügel. Fliegen
The bird has wings. Do fly

die Vögel? Viele Knaben fangen
the birds? Many boys catch

Vögel. Mein Vater verbietet es.
birds. My father forbids it.

*Das Vogel hat Flügel.
Fliegen die Vögel?*



W w

W w

Das Wagen.
wagon.

Dieser Wagen gehört uns. Vor
This wagon belongs to us. Before

dem Wagen sind Pferde. Hat dein
the wagon are horses. Has your

Vater einen Wagen? Der Wind
father a wagon? The wind

saust durch den Wald. Warum
howls through the forest. Why

weint der kleine Wilhelm?
does cry (the) little William?

*Ja, der Wagen ist ein Pferd.
Im Winter ist es kalt. Der
Wind weht durch den Wald.*



3 3

Z z

Z z Ziegen Ziege.
goat.

Wilhelm hat eine Ziege. Seine
William has a goat. His

Ziege zieht einen Wagen. Die
goat is drawing a wagon. The

Ziegen sind im Stalle. Zweige
goats are in the stable. Branches

sind am Baume. Zwölf. Zwerg.
are on the tree. Twelve. Dwarf.

Wilhelm hat zwei Ziegen.

Ein Jahr hat zwölf Monate.

Ein Zwerg ist sehr klein.



D d Dach.

D d Dach.

D d roof.

Auf dem Da che ist ein Schorn stein.

On the roof is a chimney.

Un ter dem Da che hat der Vo gel

Under the roof has the bird

ein klei nes Nest ge baut. Wer hat

a little nest built. Who has

ge lacht? Dein Bru der hat

laughed? Your brother has

ge lacht. Im Ba che sind Fi sche.

laughed. In the brook are fish.

Le get die se Sa chen auf den Tisch.

Put these things upon the table.

Im Dach gibt es Fische.

Ein Jahr hat zwölf Monate.

Ein Zwerg ist sehr klein.



V *v* *Veilchen.*
V *v*
 violet.

Das Veilchen hat eine schöne

The violet has a beautiful
 Farbe. Im Walde sind viele
 color. In the forest are many

Veilchen. Ich liebe Veilchen und
 violets. I like violets and

Rosen. Welche Blumen liebst
 roses. Which flowers do like

du? Wem gehören diese Bücher?
 you? To whom do belong these books?

Diese Bücher gehören mir.
 These books belong to me.

Ich liebe Veilchen und
Rosen. Wann yafür
siehe Liefen?



Glocke. Glocke
 bell.

G g ck

G g ck

Ich höre die Glocke. Die Glocke
 I hear the bell. The bell
 tönt laut. Gehet in die Schule!

sounds loud. Go to school.
 Ihr werdet zu spät kommen.
 You will too late come.

Morgen will ich euch früher
 To-morrow will I you earlier
 wecken. Wie schmeckt der Zucker?
 wake. How does taste the sugar?

Die Glocke tönt laut. Wie
schmeckt der Zucker? Wie
ist das Aufkommen?



K k
K k
K k

Fritz. Ka be. b
cat.

Fritz hat vier Katzen. Die alte
Fred has four cats. The old

Katze putzt die kleinen Kätzchen.
cat cleans the (little) kittens.

Die Katzen haben scharfe Krallen.
The cats have sharp claws.

Hat dich die böse Katze gekrakt?
Has you the naughty cat scratched?

Fritz, setze deine Mütze auf!
Fred, put your cap on.

*Fritz setz zwei Katzen. Fritz
auf seinen Platz!
Was sitzt hier?*



N n Nuß
N n Nuß.
nut.

Die Nuß wächst auf dem Baume.
The nut grows on the tree.

Das Floß ist auf dem Flusse.
The raft is on the river.

Im Herbst sind die Nüsse reif.
In fall are the nuts ripe.

Wollen wir Nüsse sammeln?
Will we nuts gather?

Leg die Nüsse in den Korb!
Put the nuts into the basket!

Im Faß ist Essig. Wir hörten
In the barrel is vinegar. We heard

einen Schuß. Ich muß jetzt gehen.
a shot. I must now go.

*Ein Kuß liegt unter dem
Lümmel. Wollen wir Küsse
sammeln?*

Verdoppelung der Mitlaute.

An na, de cke den Tisch! Ja,
 Annie, set the table. Yes,
 Mutter! Hier sind Teller und
 mother. Here are plates and
 Schüsseln, Messer, Gabeln und
 bowls, knives, forks and
 Löffel. Otto holt frisches Wasser
 spoons. Otto is getting fresh water
 aus dem Brunnen. Nimm den
 out of the well. Take the
 Braten aus der Pfanne und lege
 roast out of the pan and put
 ihn auf die Platte. Die Suppe
 it upon the dish. The soup
 ist sehr heiß, ich habe meine Zunge
 is very hot, I have my tongue
 verbrannt. ¹ß nicht so ²schnell!
 burnt. Do eat not so fast.
 Hier ist der Pfeffer; da ist der
 Here is the pepper; there is the
 Essig. Bitte, reiche mir beides.
 vinegar. Please, pass to me both.

R r R r
Ring Ring. ring.

Die Dame hat einen Ring an
 The lady has a ring on
 dem Finger. Der Ring ist von
 the finger. The ring is of
 Gold. Was habt ihr gesungen?
 gold. What have you sung?
 Wir sangen schöne Lieder. Der
 We sang beautiful songs. The
 Schüler sitzt auf der Bank. Die
 scholar sits upon the bench. The
 Tanne ist schlank gewachsen.
 fir-tree is slender grown.

Die Ringe sind von Gold.
Der Schüler sitzt auf der Bank.
Die Tanne ist schlank.

S s B b F f

Suß Fuß. foot.

Der Schuh ist am Fuß. Wir

The shoe is on the foot. We

haben zwei Füße. Das Pferd hat

have two feet. The horse has

vier Füße. Zucker ist süß. Das

four feet. Sugar is sweet. The

Wasser fließt. Im Ofen ist Ruß.

water flows. In the stove is soot.

Er hat mich gestoßen. Seid sehr

He has me pushed. Be very

fleißig, Kinder! Er aß sein Brot.

diligent, children. He did eat his bread.

*Der Fisch ist am Fuß. Das
Wasser fließt. Im Ofen ist
Ruß.*

L l B b

Lann. Beere. berry.

Sieh die schönen Beeren an

See the fine berries on

dem Strauche! Die Beeren

this bush. The berries

sind reif und süß. Wir wollen

are ripe and sweet. We will

uns auf das Moos setzen und die

on the moss sit down and the

Beeren essen. Ich sehe ein Boot

berries eat. I see a boat

auf dem See. Ein sehr großes

upon the lake. A very large

Zimmer heißt ein Saal. Was ist

room is called a hall. What is

der Aal? Der Aal ist ein Fisch.

the eel? The eel is a fish.

Thür. Thor. gate.

Deff ne das Thor! Das Thor ist
Open the gate. The gate is
of fen. An dem Thor ist ein Schloß.
open. At the gate is a lock.

Der Hund ist ein Thier. Die Uhr
The dog is an animal. The watch
ist theu er. Das Blut ist roth.
is dear. The blood is red.

Was thust du? Ich trin ke Thee.
What are doing you? I am drinking tea.

Lö se das Räth sel! Er ist im mer
Solve the riddle. He is always

thä tig. Die ses Haus hat vie le
active. This house has many

Thü ren. Der Kirch thurm ist hoch.
doors. The church-steeple is high.

The o dor und Thekla sind hier.
Theodore and Thecla are here.

Kahn. Kahn. skiff.

Der Kahn ist auf dem See. Wir
The skiff is upon the lake. We
fah ren gern im Kah ne. Der
to ride like in the skiff. The

Kahn ist sehr na he am U fer. Wir
skiff is very near the shore. We
hö ren mit den Oh ren. Der Schuh
hear with the ears. The shoe

ist zu klein. Wer kann mir ein
is too small. Who can me a

Buch lei hen? Er lieh mir ein
book lend? He lent me a

Buch. Das Huhn legt Ei er.
book. The chicken is laying eggs.

Seid fröh lich! Steht früh auf!
Be merry! Rise early!

Der Hahn fräht in dem Ho fe.
The rooster is crowing in the yard.

E e **E e** **E e**

Ephen. **Ephen.** ivy.

Der **Ephen** ist eine Pflanze. Der

The ivy is a plant. The

Ephen hat große, grüne Blätter.

ivy has large, green leaves.

Der **Ephen** rankt sich um den

The ivy twines around the

Eichbaum. Der **Elephant** hat

oak-tree. The elephant has

einen langen **Rüssel**. Kann

a long trunk. Can

Philipp das deutsche **Alphabet**

Philip the German alphabet

lesen? Er kann das englische

read? He can the English

Alphabet lesen und schreiben.

alphabet read and write.

X x **X x** **X x**

Xaver. **Xaver.** Xavier.

Xaver ist ein kleiner **Knaube**. Er

Xavier is a little boy. He

hat einen **Bruder**, dessen **Name**

has a brother, whose name

Max ist. **Max** hat ein **schönes**

Max is. Max has a pretty

Buch. Er liest das **Märchen** von

book. He reads the fairy-story of

der **Hexe** und den **armen Kindern**.

the witch and the poor children.

Der **Lachs** ist ein **Fisch**. Hast du

The salmon is a fish. Have you

den **Fuchs** gesehen? **Füchse** sind

the fox seen? Foxes are

schlaue Thiere. Manche **Bäume**

sly animals. Some trees

sind **schlank** und **hoch**.

are tall and high.

L *C* *c* *C* *c*

Limon. Citrone. lemon.

Die Citrone hat eine gelbe
The lemon has a yellow
Farbe. Citronen sind sehr saftig
color. Lemons are very juicy
und schmecken sauer. Clara hat
and taste sour. Clara has
zwei Citronen. Wo wachsen die
two lemons. Where do grow the
Cedern? In der Cisterne ist
cedar-trees? In the cistern is
Wasser. Ich war in dem Circus.
water. I was in the circus.
O, sehet den Christbaum! Der
O, see the Christmas-tree! The
Conditior verkauft Confect. Der
confectioner sells candy. The
Cacaobaum wächst in Mexico.
cacao-tree grows in Mexico.

Q *q* *Q* *q*

Quaste. tassel.

Am Vorhang ist eine schöne
On the curtain is a nice
Quaste. Die Quaste ist aus Gold
tassel. The tassel is out of gold
und Seide gemacht. In der
and silk made. In the
Quelle ist frisches Wasser. Ein
spring is fresh water. A
Wanderer war sehr von Durst
wanderer was much with thirst
gequält. Endlich fand er eine
suffering. At last found he a
Quelle und trank. Quäle nie
spring and drank. Torment never
ein Thier zum Scherz!
an animal for fun.

Y y Y y Y y

Ysop Ysop. hyssop.

Der Ysop ist ein Strauch. Der

The hyssop is a shrub. The

Ysop hat schmale Blätter und

hyssop has narrow leaves and

blaue Blüten. Aus den jungen

blue blossoms. Out of the young

Sprossen des Ysop wird Husten-

sprouts of the hyssop is cough-

Syrup gemacht. Ypsilon ist ein

syrup made. Y is a

Buchsta be. Yucatan ist ein Staat

letter. Yucatan is a state

in der Republik Me xi co. Yam

in the Republic of Mexico. Yam

ist ei ne eß ba re Wur zel.

is an eatable root.

Ofen

stove

Schaf

sheep

Rose

rose

Baum

tree

Jäger

hunter

Pferd

horse

Dach

roof

Nuß

nut

Beere

berry

Xaver

Xavier

Adler

eagle

Stern

star

Uhr

watch

Haus

house

Esel

donkey

Vogel

bird

Veilchen

violet

Ring

ring

Thor

gate

Citrone

lemon

Garten

garden

Nest

nest

Feder

pen

Kreuz

cross

Tisch

table

Wagen

wagon

Glocke

bell

Bank

bench

Rahn

skiff

Quaste

tassel

Sieb

sieve

Maus

mouse

Leiter

ladder

Ida

Ida

Budel

poodle

Ziege

goat

Katze

cat

Fuß

foot

Ephen

ivy

Ysop.

hyssop

Zweiter Theil.

1. Kind und Buch.

Das Kind, the child	lie bes, dear
das Buch, the book	ge nug, enough
im mer, always	flug, smart
der Ba ter, the father	flei ßig, diligent
die Mut ter, the mother	fra gen, ask.

Kind: Komm her zu mir, du lie bes Buch!
 Man sagt mir im mer, du seist so flug.
 Ba ter und Mut ter, die wol len so ger ne,
 daß ich was Gu tes von dir ler ne.

Buch: Mein lie bes Kind, es ist noch nicht ge nug,
 daß du den fest, ich bin flug;
 mußt oft mich neh men und flei ßig fra gen,
 dann werd' ich dir viel Gu tes sa gen.

2. Der Garten.

hü pfen, leap	das Beet, the flower-bed
spring en, jump	bin ich gern, I like to be.

Am Haus ist ein Gar ten,
 da bin ich so gern.
 Da hüpf' ich und spring' ich
 um Baum und um Beet;
 da ruf' ich, und sing' ich,
 so laut es nur geht:
 „Im Gar ten, im Gar ten,
 da bin ich so gern!“

3. Die Sinne.

Die Sinne, the senses	die Zung e, the tongue
die Wie se, the meadow	rie chen, smell
grün, green	das Ge sicht, (the) sight
se hen, see	das Ge hör, (the) hearing
hö ren, hear	das Ge fühl, (the) touch
füh len, feel	der Ge schmack, (the) taste
sü ß, sweet	der Ge ruch, (the) smell
der Eß sig, (the) vinegar	der Stum me, the dumb(person).
schme cken, taste	der Lah me, the lame (person).

Die Wie se ist grün. Die Bäu me blü hen.
 Das kann ich se hen. Ich se he es mit den
 Au gen. Der Vo gel singt. Die Glo cke tönt.
 Das kann ich hö ren. Ich hö re es mit den
 Oh ren. Das Eis ist kalt. Der Of fen ist
 warm. Das kann ich füh len. Der Zu cker
 ist sü ß. Der Eß sig ist sau er. Das kann
 ich schme cken. Ich schme cke es mit der Zung e.
 Die Ro se duftet. Das kann ich rie chen.
 Ich rie che es mit der Na se.

Ich kann se hen, hö ren, füh len, schme cken,
 rie chen. Ich ha be fünf Sin ne: Ge sicht,
 Ge hör, Ge fühl, Ge schmack und Ge ruch.

Der Blin de kann nicht se hen. Der
 Tau be kann nicht hö ren. Der Stum me
 kann nicht red en. Der Lah me kann nicht
 ge hen.

4. Das Vöglein im Winter.

Das Vöglein, the little bird	das Fenster, the window
saßen, sat	zähm, tame
draußen, out-doors	berührten, touched
der Schnee, (the) snow	der Frühling, (the) spring
bedeckte, covered	die Luft, the air
der Fluß the river	schmolz, melted
hungrig, hungry	das Lied, the song.

Es war Winter. Der Vater, die Mutter und die Kinder saßen in dem warmen Zimmer. Draußen war es sehr kalt. Schnee bedeckte die Erde. Der Fluß war ganz mit Eis überdeckt. Die kleinen Vögel konnten kein Futter finden. Darum waren sie sehr hungrig. Da pickte es an das Fenster.

Der Vater öffnete es, und ein kleiner Vogel flog in das Zimmer. Die Kinder freuten sich sehr. Sie fütterten den kleinen Vogel. Anna gab ihm Wasser zum Trinken und zum Baden. Es waren gute Kinder. Der kleine Vogel wurde ganz zahm, weil sie ihn nicht berührten. Als der Frühling kam, wurde draußen die Luft warm; Schnee und Eis schmolz. Da öffnete der Vater wieder das Fenster. Der kleine Vogel flog aus dem Zimmer, setzte sich auf einen Baum und sang ein schönes Lied.

5. Vöglein im Walde.

Der Wald, the woods	nimm....aus, rob
das Leben, (the) life	stirbt, dies
sich freu'n, enjoy	der Tod, (the) death
klein, small	selig, blessed.

Vöglein singt im Walde,
singt so hell und rein,
Vöglein darf im Walde
sich des Lebens freu'n.

Vöglein baut im Walde
sich ein kleines Haus.

Vögleins Nest im Walde,
nimm es ja nicht aus!

Vöglein stirbt im Walde,
singt selbst sich ein.

Vögleins Tod im Walde
muß gar selig sein.

6. Der Hofhund.

Wächter, Watch	der Morgen, the morning
treu, faithful	die Nacht, the night
der Geselle, the companion	die Wache besorgen,
schlafen, sleep	be on guard.

Kind: Wächter, du treuer Geselle sag',
schläfst ja am hellen lichten Tag!

Hund: Laß mich nur schlafen ein wenig am
Morgen,
Muß in der Nacht ja die Wache
besorgen.

7. Der Baum.

Die Wurzel, the root	die Blüthen, the blossoms
der Stamm, the trunk	die Früchte, (the) fruit
der Ast, the branch	wachsen, grow
die Zweige, the twigs	die Obstbäume, the fruit-
die Blätter, the leaves	trees.

Der Baum hat Wurzeln, einen Stamm, viele Äste, Zweige, Blätter, Blüthen und Früchte. Die Wurzeln sind in der Erde festgewachsen. Aus den Wurzeln kommt der Stamm. Am Stamme sind Äste; an den Ästen sind Zweige. An den Zweigen hängen Blätter, Blüthen und Früchte. Die grünen Blätter wachsen im Frühling. Im Herbst werden sie gelb und fallen ab.

Manche Bäume haben keine Blätter, sondern Nadeln. Es gibt auch Obstbäume. Die Früchte derselben können wir essen.

8. Bächlein und Knäblein.

Das Bächlein, the brooklet	immer, always
das Knäblein, the little boy	das Thal, the valley
wo hin, whither	jung, young
der Berg, the hill	größer, larger
hin unter, down	die Treppe, the stairs.

K. Bächlein, wo hin so munter?

B. Immer den Berg hin unter,
immer ins Thal hinein!

Bin noch so jung und klein,
möchte gern größer sein,
möcht' gern auf Erden
ein Fluß noch werden.

B. Knäblein, wo hin so munter?

K. Immer die Treppe hin unter,
immer zur Schule hinein!
bin noch so jung und klein,
möchte gern größer sein,
möcht' gern auf Erden
ein Mann noch werden.

9. Die Zeit.

Die Zeit, the time	die Stunde, the hour
das Jahr, the year	die Minute, the minute
der Monat, the month	die Jahreszeit, the season
die Woche, the week	der Frühling, (the) spring
der Tag, the day	der Herbst, (the) autumn.

Ein Jahr hat zwölf Monate. Ein Monat hat vier Wochen. Die Woche hat sieben Tage; sie heißen: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag. Jeder Tag hat vierundzwanzig Stunden. Die Stunde hat sechzig Minuten. Die Jahreszeiten heißen: Frühling, Sommer, Herbst und Winter.

10. Mäuschen.

Das Mäus chen, the little	die Frau, the woman
mouse	ver gib, forgive
schleppst, drag	lach te, laughed
das Stück, the piece	so eben, just now
der Zucker, the sugar	fröh lich, gladly.

Frau: Mäus chen, was schleppst du dort
mir das Stück Zucker fort?

Mäus chen: Liebe Frau, ach ver gib!
habe vier Kinder lieb;
waren so hungrig noch.
Gute Frau, laß mir's doch!

Da lach te die Frau in ihrem Sinn
und sag te: „Nun Mäus chen, so lauf' nur hin!
Ich woll te ja meinem Kinde so eben
auch et was für den Hunger geben.“
Das Mäus lein lief fort, o wie geschwind!
Die Frau ging fröhlich zu ihrem Kind. *Seh.*

11. Der blinde Knabe.

Das Land, the country	seufz te, sighed
hei ter, clear	der Him mel, the sky
der Früh lings tag, the	sag te, said
spring-day	ging, went
der Weg, the road	die Ga be, the gift.

Clara ging mit ihren Eltern aufs Land.
Es war ein heiterer Früh lings tag, und Cla-
ra hüpfte fröhlich voraus. Da saß ein
Knabe am Wege, der war blind. Clara

seufz te und sprach bei sich: „O, du armer
Knabe! bei dir ist es immer Nacht. Du
siehst nicht die Sonne, den Mond und die
Ster ne; du siehst weder Baum noch Blume,
auch den blauen Himmel nicht und kannst
nicht spielen auf Wiese und Feld.“ Thrä-
nen flossen dem guten Kinde aus den Augen,
als sie dies sag te. Sie ging zu ihren Eltern
zu rück und bat: „Kommt doch und reicht dem
Blinden eine Ga be!“

12. Henne und Küchlein.

Die Hen ne, the hen	der Ha bicht, the hawk
das Küch lein, the chickling	folgt, obeys
lauf, run	die He cke, the hedge
weit, far	frißt, eats.

Henne: Lauf mir ja zu weit nicht fort,
denn es fliegt der Ha bicht dort:
sieht mit scharfem Aug' um sich,
gehst du weg, so fängt er dich.

Küchl.: Ha bicht ist noch weit von hier,
fliegt so schnell nicht her zu mir:
wenn er kommt, so schlüpf' ich fein
unter deine Flü ge lein.

Küchlein folgt der Mut ter nicht,
hüpft hinab zur He cke dicht;
und wie's wie der will her auf,
hat's der Ha bicht und — frißt's auf.